

My Beautiful Encounter with China

我与中国的 美丽邂逅

来华留学生讲述中国故事

汉英对照

教育部国际合作与交流司 编
教育部留学服务中心

人民日报出版社



我与中国的美丽邂逅

——来华留学生讲述中国故事

My Beautiful Encounter with China

—the Chinese Story Told by International Students

教育部国际合作与交流司

教育部留学服务中心

编

Compiled by

Department of International Cooperation and Exchanges,

Ministry of Education of the People's Republic of China

Chinese Service Center for Scholarly Exchange, Ministry

of Education of the People's Republic of China

人民日报出版社

People's Daily Press

图书在版编目 (CIP) 数据

我与中国的美丽邂逅: 来华留学生讲述中国故事: 汉英对照 / 教育部国际合作与交流司, 教育部留学服务中心编. —北京: 人民日报出版社, 2017.11
ISBN 978-7-5115-5110-8

I. ①我… II. ①教… ②教… III. ①留学生—学生生活—文集—汉、英 IV. ①G648.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 284213 号

书 名: 我与中国的美丽邂逅: 来华留学生讲述中国故事

编 者: 教育部国际合作与交流司 教育部留学服务中心

出版人: 董 伟

责任编辑: 翟福军 梁雪云

封面设计: 春天书装工作室

出版发行: 人民日报出版社

社 址: 北京金台西路 2 号

邮政编码: 100733

发行热线: (010) 65369509 65369527 65369846 65363528

邮购热线: (010) 65369530 65363527

编辑热线: (010) 65369517 65369526

网 址: www.peopledaily.com.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 三河市华东印刷有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

字 数: 270 千字

印 张: 18

版 次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5115-5110-8

定 价: 86.00 元

CIAO, CINA!

안녕, 중국

Ciao, Cina

سلام چائنا

“你好、中国”

ЗДРАВСТВУЙ КИТАЙ

“សស, ប្រទេសចិន”

안녕!

HELLO

NDEIPI

중국 ~

CHINA!!

CHINA!

Ciao

Hai,

HaLo, China

Cine

CHINA

Apa Kabar?

Apa Kabar, china!

Etisen

สวัสดี ประเทศจีน

សួស្តី! ប្រទេសចិន

こんにちは中国

こんにちは、中国。

Hallo China!

Xin chào,
Trung Quốc

ဟေ့ဟေ့

မင်္ဂလာပါ။

编者的话

Editor's Note

In order to get an in-depth understanding of the cognition and experience of international students in China, to further enrich their lives in China and to enhance their understanding of and friendly relations with China as well as their friendship with the Chinese people, the activity of soliciting articles themed "China and I" was successfully held from June to September, 2017. Sponsored by the Department of International Cooperation and Exchanges of the Ministry of Education and hosted by Service Center for Scholarly Exchange of Ministry of Education, this activity caused a stir among international students in China, and with large batch of excellent articles springing up.

Ultimately, 12 first, second and third prizes and 34 excellence prizes were reviewed by the organizing committee of the writing competition. Prize winners told the stories about China's development, changes and achievements over the past five years from their own perspectives, and they also wrote about their feelings about studying in China. All prize-winning articles were written fluently and elegantly in Chinese with rich and colorful contents. The organizing committee specially compiled those articles together to present them to the leaders.

为了深入了解来华留学生对中国的认知和体验，进一步丰富外国留学生的在华生活，增进外国留学生知华、友华的情怀和对中国人民的友谊，由教育部国际合作与交流司主办、教育部留学服务中心承办的“我与中国”征文活动于2017年6月至9月成功举办。此次活动得到了来华留学生的积极响应，涌现出一大批优秀作品。

经过征文比赛组委会的评审，最终评出一至三等奖12名，优秀奖34名。获奖的来华留学生用讲故事的形式，通过自身视角看中国近5年来的发展变化、取得的成果，畅谈在华留学的感受。获奖作品均以中文写就，文章流畅优美，内容丰富多彩。活动组委会特将获奖作品编成此集，以飨读者。

序言

Preface

Since ancient times, educational exchanges have been an important part of people-to-people and cultural exchanges as well as the cooperation between countries and peoples. As the saying goes, "State-to-state relations thrive when there is friendship between the peoples." In the long history of Chinese civilization, overseas student exchanges can trace its history back to ancient times. In the 7th century, China began to receive the Japanese missions to the Tang dynasty, which promoted the cultural exchanges and social development in neighboring countries and regions. Since modern times, a large number of people with dreams and ambitions in China have studied abroad to seek national independence and rejuvenation. Since the reform and opening up, China has made strategic decisions of expansively dispatching students overseas, thus promoting the formation of the largest and the most widespread tide of such exchanges and the craze of returning home in the most diversified fields. Nowadays, China is attracting and fostering a host of overseas students from all over the world with an increasingly open attitude, and the exchanges of foreign students play a crucial role in improving the development and communication in relations between China and other foreign countries.

Halo, China Hai, China 你好中国
 Apa kabar? 你好 你好
 Etisen CHINA 안녕, 중국 你好中国
 Apa kabar, china! สวัสดี ประเทศไทย សួស្តី! ប្រទេសចិន

教育交流自古以来是国家、民族之间人文交流与合作的一项重要内容。“国之交在于民相亲”，在中华文明的历史长河中，留学人员往来源远流长。从公元七世纪，中国接受遣唐使，推动周边国家和地区的文化交流与社会发展，到近代以来中国大批仁人志士负笈求学，追寻民族独立与复兴；从改革开放以来，中国做出扩大派遣留学生的战略决策，推动形成了我国历史上规模最大、领域最多、范围最广的留学潮和归国热，到今天中国以愈发开放的姿态吸引和培养大批来自世界各国的留学生，留学人员往来在促进中外关系发展和交流方面发挥了重要的作用。

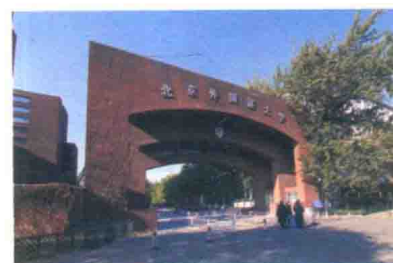
1950年，新中国接受了成立以来第一批来自东欧国家的33名留学生。随着近40年来中国经济的发展以及高等教育国际化趋势的不断增强，中国与世界的教育交流与合作日益紧密，正逐步成为国际学生流动舞台上的重要一员，越来越多的外国学者和青年学生把目光投向了中国。2016年中国接受的来华留学人员达到442773名，来自205个国家和地区，中国已成为世界第三、亚洲最大的留学目的地国。

各个国家的留学生来到中国学习，不仅展示着不同国家来华留学生的风采，传递着人类文明的多样性与民族文化的丰富性，也不断把真实

In 1950, the People's Republic of China received the first batch of 33 foreign students from Eastern European countries. With the development of China's economy and the trend of internationalization of higher education in the recent four decades, exchanges and cooperation in education between China and other countries are getting increasingly closer. China is gradually becoming such an important member on the ever-moving stage of international students in that more and more foreign scholars and young students are focusing their attention on China. In 2016, the number of overseas students received by China was 442,773 and they come from 205 countries and regions. Therefore, China has become the third largest destination country when it comes to receiving international students and the first in Asia.

The fact that students from all countries are studying in China not only reflects their graceful bearings, and passes on the diversity of human civilization as well as the richness of national culture, but also constantly shows the real China to the world and enables people around the world to see the changes in China and the best wishes of the Chinese people for building a community of shared future for mankind. The Chinese people seek for openness and innovation, inclusiveness and mutual benefit, promote harmony in diversity, incorporate things of diverse culture and respect the ecological nature and green development. The dream of the Chinese people has always been in line with the dreams of people in the whole world.

The publication of *My Beautiful Encounter with China—the Chinese Story Told by International Students* is to convey Chinese people's dreams, enhance the friendship between the Chinese people and the foreign students studying in China, and promote the people-to-people and cultural exchanges among the younger generations from different countries and ethnic groups. As a foreign student coming to China for study, you may be confronted with different lifestyles and cultural habits in the first place; you may embrace the joy of overcoming difficulties and gradually become



的中国展示给世界，让世界人民感知中国的变化以及中国人民希望构建人类命运共同体的良好愿望。中国人民谋求开放创新、包容互惠，促进和而不同、兼收并蓄，尊崇生态自然、绿色发展，中国人民的梦想始终同各国人民的梦想息息相通。

《我与中国的美丽邂逅——来华留学生讲述中国故事》一书的出版，就是为了传递中国人民梦想，增进中国人民与来华留学生友谊，促进不同国家和民族间青年一代的人文交流。作为留学生，你们来到中国学习，有初来中国，面对生活方式与文化习惯不同的困惑；有克服困难、逐渐适应并融入环境的喜悦；有对中文的学习和中国的了解而产生的对中华文化的喜爱；有感受到中国经济的发展和中国人民的热情与友善，而积极成为沟通中国和世界使者的愿望。此书的出版为留学生朋友们提供了一个交流来华留学生生活感受、展示在华学习风采的窗口，同时也为大家提供了一条与中国联系的纽带。

展望未来，中国政府将不断加强

accustomed to and further integrated into the environment; you may develop fondness for Chinese culture engendered by the Chinese language learning and the understanding of China; you may also witness the development of China's economy and feel Chinese people's enthusiasm and goodwill, thus fostering the desire of being a messenger who wants to connect China with the world. The publication of this book provides a window for foreign students and friends to exchange feelings of studying and living in China and demonstrate their learning achievements here in China. In the meantime, the book also offers them a bond with China.

To look ahead, the Chinese government is going to continually strengthen international educational cooperation and exchanges with other countries in the world, welcome and encourage outstanding students from all over the world to further study in China. By 2020, the number of foreign students in China is expected to reach 500,000. The Chinese government, Chinese colleges and universities will continue to take a series of measures to create a more optimized study environment, build more high-quality educational facilities and provide more internationalized educational services.

Foreign students and friends, as a Chinese poem goes, "If you have a friend afar who knows your heart, distance can't keep you two apart." So wherever you go, to any part of the world, 1.3 billion Chinese people will always be your sincere friends and friendly partners, and China's development will provide and create a broader stage for you to show your talent. We hope that all overseas students and friends will keep paying attention to China's development and making greater contributions to enhancing exchanges and cooperation between China and your mother countries in economy, education, culture, diplomacy and other fields.

Editorial Committee

November 8, 2017



与世界各国的国际教育合作与交流，欢迎和鼓励各国优秀学子来华学习深造。到 2020 年，来华留学生的人数预计达到 50 万，中国政府 and 高校将继续采取一系列措施，致力于营造更加优化的留学环境，建设更加优质的教育资源，以及提供更加国际化的教育服务。

留学生朋友们，“海内存知己，天涯若比邻”，无论你们以后走到世界的任何一个地方，13 亿中国人民都将是你们真诚的朋友和友好的伙伴，中国的发展将为你提供和创造展示才华的更为广阔的舞台。希望广大留学生朋友继续关注中国的发展，继续为增进中国与你们祖国的经济、教育、文化、外交等方面的交流与合作做出更大的贡献。

编委会

二〇一七年十一月八日



目 录

C O N T E N T S

- 周燕青**
与中国的不解之缘
My Indissoluble Bond with China 002
- 米格勒**
中国的堂吉河德
Becoming Don Quixote in China 010
- 傅其豪**
我与中国——一份血浓于水的感情
China for Me—Affection of
"Blood Is Thicker than Water" 016
- 阮玉千金**
与君初相识，犹如故人归
First Acquaintance with a Good Friend Is Like
Having a Reunion with an Old Pal 028
- 修万思**
我的“东游记”
My Journey to the East 034



Contents

- | | | |
|--|-------------------|---|
| <p>赵凌
服务员，一杯啤酒
Waiter, a Glass of Beer!</p> | <p>040</p> |  |
| <p>保罗
穿越至老北京
Travel Back to Old Peking</p> | <p>046</p> |  |
| <p>孟雯
我爱上了中国
Falling in Love with China</p> | <p>050</p> |  |
| <p>阿辽娜
我在中国的生活
My Life in China</p> | <p>058</p> |  |
| <p>露婉
小女孩，大梦想
Little Girl, Big Dream</p> | <p>064</p> |  |
| <p>安倩倩
我眼中的中国
China in My Eyes</p> | <p>068</p> |  |
| <p>达多
人民强，中国强
Great People Make China Great</p> | <p>074</p> |  |

/ 目录 /

- 马维妮**
为梦而来
Coming to China in Pursuit of a Dream 080



- 凯布亚**
小视角产生的喜爱
My Love for China Generates from a
Perspective on Small Things 084



- 李叙沅**
我眼中的北京城
Beijing in My Eyes 090



- 赵凌**
中国魅力无法阻挡
Irresistible Charm of China 096



- 赵凌**
三里屯 胡同 五道口
Sanlitun, Hutongs and Wudaokou 100



- 赵凌**
买一个丫头
Buy a Daughter 106



- 赖国强**
我的梦，中国梦
My Dream, the Chinese Dream 112



Contents

高桥英树

我眼中的中国
China in My Eyes

118



伊藤增辉

第一次乘高铁的体验
My First Time Taking China's
High-Speed Railway

124



大使

“大使”抹不去的回忆
Unforgettable Memory of "Dashi"

130



魏海洋

我的第二故乡——
安全、美丽又发达的中国
Secure, Beautiful and Modernized
China, My Second Hometown

140



小燕

我眼中的中国
China in My Eyes

146










梁宣慧

中国全球支付能力领导者——微信
China, Global Leader of Payment—
WeChat

152



/ 目录 /

- | | | |
|--|------------|--|
| 阮明月
我与中国的美丽邂逅
My Beautiful Encounter with China | 160 |  |
| 卡恩
巴铁眼中的大美中国
Beautiful China in a Pakistani's Eyes | 166 |  |
| 乔昱
把表格打印在绿色的纸上
Print Forms on Green Paper | 170 |  |
| 金贤洙
金博士的中国梦
Dr. Kim's Chinese Dream | 174 |  |
| 金镇亨
细微之处感受中国的发展
Experience China's Development from Details | 180 |  |
| 汪智东
加油，中国
Go for It, China | 186 |  |
| 迈克
我与中国
China and Me | 192 |  |